

ARCHIVAL FIND

- Unpublished Letter by Hồ Chí Minh to a French Pastor 1
 HỒ CHÍ MINH

RESEARCH ESSAYS

- Notes on an Unpublished Letter by Hồ Chí Minh to a
 French Pastor (September 8, 1921) or the Art
 of Dissenting Evangelization 8
 PASCAL BOURDEAUX

- Whose Weapons? Representations of Rape in the Print
 Media of Modern Vietnam 29
 NGUYỄN THU HƯƠNG

- Between Mountains and the Sea: Trades in Early
 Nineteenth-Century Northern Vietnam 67
 LI TANA

- The Biography of the Hồng Bàng Clan as a Medieval
 Vietnamese Invented Tradition 87
 LIAM C. KELLEY

FORUM

- Comments on “The Biography of the Hồng Bàng Clan as
 a Medieval Vietnamese Invented Tradition” by Liam Kelly 131
 KEITH TAYLOR

- Comments on Liam Kelley’s “The Biography of the
 Hồng Bàng Clan as a Medieval Invented Tradition” 139
 TẠ CHÍ ĐẠI TRƯỜNG

- Response to the Commentaries by Tạ Chí Đại Trường and
 Keith Taylor 163
 LIAM C. KELLEY

- BOOK REVIEWS** 170

Journal of Vietnamese Studies (ISSN 1559-372X, e-ISSN 1559-3738) is published four times a year (February, May, August, and November) by University of California Press, Journals and Digital Publishing, 2000 Center Street, Suite 303, Berkeley, CA 94704-1123, for the Center for Southeast Asia Studies, University of California at Berkeley. POSTMASTER: Send address changes to *Journal of Vietnamese Studies*, University of California Press, Journals and Digital Publishing, 2000 Center Street, Suite 303, Berkeley, CA 94704-1223. E-mail: customerservice@ucpressjournals.com.

See www.ucpressjournals.com for single issue and subscription orders, and claims information. Domestic claims for nonreceipt of issues should be made within 90 days of the mail date; overseas claims within 180 days. Mail dates can be checked at: <http://www.ucpressjournals.com/ucpress.asp?page=ReleaseSchedule>. UC Press does not begin accepting claims for an issue until thirty (30) days after the mail date. Out-of-print issues and volumes are available from Periodicals Service Company, 11 Main Street, Germantown, NY 12526-5635, phone: 518-537-4700, fax: 518-537-5899, <http://www.periodicals.com>.

Inquiries about advertising can be sent to adsales@ucpressjournals.com. For complete abstracting and indexing coverage for the journal, please visit <http://www.ucpressjournals.com>. All other inquiries can be directed to customerservice@ucpressjournals.com.

Advice to Contributors: Articles should range from 8,000 to 15,000 words, not including endnotes and references. Each submission should include a cover letter with the author's name, address, phone number and e-mail address, as well as a brief biographical statement, a 100-word maximum abstract, and a word count. Manuscripts must be submitted as an e-mail attachment, preferably in Microsoft Word. Since submissions are referred anonymously, the author's name should appear only on the cover sheet. Notes should be endnotes, not footnotes. Please e-mail submissions to jvs@berkeley.edu. For more submission details, please e-mail jvs@berkeley.edu or visit www.ucpressjournals.com.

Books for review should be sent to: Mariam Lâm, Department of Comparative Literature and Foreign Languages, 2401 HMNSS Building, UC Riverside, Riverside, CA 92521

Copying and permissions notice: Authorization to copy article content beyond fair use (as specified in Sections 107 and 108 of the U.S. Copyright Law) for internal or personal use, or the internal or personal use of specific clients, is granted by The Regents of the University of California on behalf of the Society for libraries and other users, provided that they are registered with and pay the specified fee through the Copyright Clearance Center (CCC), www.copyright.com. To reach the CCC's Customer Service Department, phone 978-750-8400 or write to info@copyright.com. For permission to distribute electronically, republish, resell, or repurpose material, and to purchase article offprints, use the CCC's Rightslink service, available on JSTOR at <http://www.jstor.org/r/ucal>. Submit all other permissions and licensing inquiries through University of California Press's Rights and Permissions website, www.ucpressjournals.com/reprintInfo.asp, or via e-mail: journalspermissions@ucpress.edu.

Printed by The Sheridan Press.

© 2012 The Regents of the University of California. All rights reserved.

EDITORS:

Tuong Vu, University of Oregon

Peter Zinoman, University of California, Berkeley

MANAGING EDITOR:

Trang Cao, University of California, Berkeley

BOOK REVIEW EDITOR:

Mariam Beevi Lam, University of California, Riverside

EDITORIAL STAFF:

Sarah Maxim, Consulting Editor

Thuy Pham, Administrative Manager

EDITORIAL BOARD:

George Dutton, University of California, Los Angeles

Christopher Goscha, Université du Québec à Montréal

Liam C. Kelley, University of Hawai'i, Manoa

Pamela McElwee, Arizona State University

Nguyễn-võ Thu-hương, University of California, Los Angeles

Nguyễn Nguyệt Cẩm, University of California, Berkeley

ADVISORY BOARD:

David Elliot, Pomona College

Martin Gainsborough, University of Bristol

Agathe Larcher-Goscha, Institut d'Asie Orientale (Lyon-France)

Hy Van Luong, University of Toronto

David Marr, Australian National University

Edward Miller, Dartmouth College

Sophie Quinn-Judge, Temple University

Phan Huy Lê, Vietnam National University

Phạm Quang Minh, Vietnam National University

Helle Rydstrom, Lund and Linkoping Universities

John C. Schafer, Humboldt State University

Hue-Tam Ho Tai, Harvard University

Keith Taylor, Cornell University

Philip Taylor, Australian National University

Trương Huyền Chi, Vietnamese Association of Ethnology and Anthropology

Journal of Vietnamese Studies is funded by the Henry Luce Foundation and the Larry L. Hillblom Foundation. It is administered by the Center for Southeast Asia Studies, University of California, Berkeley.